

T: +34 611805237

Vianna Veracierta

Madrid, España

viannaveracierta@gmail.com

PROFESSIONAL SUMMARY

I am a passionate and reliable English<>Spanish Translator and Conference Interpreter with over seven years of experience in the humanitarian, environmental, and institutional sectors. I specialize in simultaneous and consecutive interpretation (remote and on-site), audiovisual translation, and localization. My experience includes high-stakes meetings for international cooperation, including collaborations with the UN, UNICEF, and law enforcement agencies. I recently completed a Master's in Translation, Subtitling, and Dubbing, which enhanced my ability to deliver linguistically precise and culturally sensitive interpretations and translations.

KEY COMPETENCIES

- Simultaneous, consecutive, and whispered interpreting (remote and onsite)
- Conference and institutional interpreting (UN, NGOs, migration, diplomacy)
- Fluent in English and Spanish; conversational Portuguese; currently learning Arabic
- Translation, editing, and proofreading in legal, humanitarian, and business fields
- Audiovisual translation: subtitling, dubbing, localization, and accessibility
- Proficient in CAT tools: SDL Trados, MemoQ, Smartcat, Wordfast Anywhere
- Skilled in subtitling software: Subtitle Edit, Aegisub, Annotation, and Sonix
- Strong copywriting, copyediting, and cultural adaptation skills
- Excellent intercultural communication and client service abilities
- Highly organized, self-motivated, and effective in team collaboration
- Fast and accurate typist (53 WPM); advanced user of Microsoft Office

INTERPRETING EXPERIENCE

Freelance Interpreter (EN<>ES)

Remote & Onsite | Europe & Latin America | March 2018 – Present

- Delivered simultaneous and consecutive interpretation in diverse international forums, technical meetings, webinars, and diplomatic events across Europe and Latin America.
- Collaborated with international organizations such as UNDP, UN Women, UNODC, IOM, and UNICEF, covering migration, human rights, climate change, gender equality, international cooperation, and related fields.
- Provided whispered interpretation in diplomatic and multicultural events.
- Coordinated interpretation teams, including relay interpreting and managing multiple language channels.
- Supported bilateral talks between Colombian and Scottish Police on REDD+ and carbon markets, facilitating international policy alignment.
- Worked directly with UNICEF supporting the Venezuelan community, maintaining strict professionalism and impartiality even when personally asked for opinions during sensitive discussions.
- Adapted to various platforms and formats (Zoom, Interprefy, Webex, MS Teams, hybrid), ensuring precise and culturally sensitive communication under pressure.
- Recognized for accuracy, professionalism, and ability to perform in sensitive, high-pressure environments.

TRANSLATION EXPERIENCE

Freelance Interpreter (EN<>ES)

Remote & Onsite | Europe & Latin America | Jan 2017 – Present

- Translate, edit, and proofread documents across legal, humanitarian, business, and technical fields with high accuracy and cultural sensitivity.
- Specialize in humanitarian, migration, human rights, and international development content for clients including NGOs and intergovernmental organizations.
- Experienced in audiovisual translation: subtitling, dubbing, localization, and accessibility adaptations using Annotation, Subtitle Edit, Aegisub, and Sonix.
- Proficient with CAT tools such as SDL Trados, MemoQ, SmartCat, and Wordfast Anywhere to enhance productivity and consistency.
- Manage projects independently, ensuring timely delivery without compromising quality.
- Copywriting and copyediting skills to adapt and culturally tailor content for target audiences.

RELEVANT AUDIOVISUAL PROJECTS

Master in Subtitling, Dubbing and Translation | Universidad Europea de Madrid | 2024 – Present

- Subtitled and localized audiovisual content (films and series) from English to Spanish, ensuring cultural adaptation and viewer engagement.
- Guaranteed precise synchronization and timing for subtitles to enhance accessibility and user experience across multiple platforms.
- Collaborated with technical teams to maintain quality standards and platform-specific requirements.

EDUCATION

Master in Subtitling, Dubbing and Translation

Oct 2024 - Present

Universidad Europea de Madrid (Spain)

Specialization in the translation and adaptation of audiovisual content, including subtitling, dubbing, and script translation. Prepared to work in the film, television, and media industries, ensuring accessibility and cultural relevance.

Diploma in Translation

Jun 2016 - Jul 2017

Metropolitana University • Caracas, Venezuela (Bolivarian Republic of Venezuela)

Can impart the knowledge, theories, techniques, and methods required to correctly translate and revise a variety of texts in English-Spanish-English, in accordance with the most current translation techniques, the deontological principles of the profession, and the technological resources available in today's world.

Bachelor in Modern Languages with emphasis in Business.

Feb 2009 - Jul 2014

Arturo Michelena University • Valencia, Venezuela (Bolivarian Republic of Venezuela)

Designs, implements, conducts, and supervises modern language projects in the business area.

LANGUAGES

- English – IELTS 7.5
- Spanish – Native
- Portuguese – A2
- Arabic – Beginner

ASSOCIATIONS

- ATRAE Member Number 1359 - Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España
- Asetrad Member Number 4646 - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
- Member of the American Translators Association (ATA) Member Number M-147994
- Member of the International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) Member Number 2734